

По ягоды

Л. Н. Конусова

1

00:00 – 00:05

gēda	ras	bu	səduxe	ηənəxəpu	[gatanixapu]
gēda	ras	bu	səduxe	ηənə-xə-pu	gata-ni-xa-pu
один	раз	1Pl	ягода.Асс	идти-Praet-1Pl	собирать.ягоду-And2-Praet-1Pl

Один раз мы поехали [собирать] ягоду.

2

00:07 – 00:13

səduxe	gānixapu	batasino	xurə	bāruni
səduxe	gā-ni-xa-pu	batasino	xurə	bāru-ni
ягода	взять-And2-Praet-1Pl	Боатасино	чаща	направление-3Sg

Поехали по ягоды в сторону глухих мест <верховья> Боатасино.

3

00:13 – 00:24

ηənəxəpu	zīnn'ē	bi	bi	puttəbi	patala	čōtči	gēda	əktə
ηənə-xə-pu	zīnn'ē	bi	bi	puttə-bi	patala	čōtči	gēda	əktə
идти-Praet-1Pl	четыре.COLL	1Sg	1Sg	ребенок-1Sg	девочка	потом	один	женщина

тараηумуна

тара-ηу-муна

старик-Alien-Com

Поехали вчетвером: я, мой ребенок – дочь, потом одна женщина с мужем.

4

00:24 – 00:27

zīnn'ē	ηənəxəpu	mašinazi
zīnn'ē	ηənə-xə-pu	mašina-zi
четыре.COLL	идти-Praet-1Pl	машина-Instr

Вчетвером поехали на машине.

5

00:27 – 00:36

narimba	narimba	как	skazat	paprašili
narim-ba	narim-ba	как	skazat	paprašili
человек-Асс	человек-Асс	RUS.как	RUS.сказать	RUS.попросили

Человека, человека – как сказать «попросили»...

narimba: в других текстах форма "nariwa"

6

00:40 – 00:46

ra=	narindu	ḡəḡə=	nari	nari	ḡəḡə=	orokčini	mumbōpə
ra	narindu	ḡəḡə	nari	nari	ḡəḡə	orok-či-ni	mum-bōpə
SLIP	человек.SLIP	идти.SLIP	человек	человек	идти.SLIP	везти-Praet-3Sg	1PI-Acc

Человек повез нас.

7

00:47 – 00:49

ḡəḡəxəru

ḡəḡə-xə-ru

идти-Praet-1PI

Поехали.

8

00:49 – 00:50

āundaхару

āunda-xa-ru

ночевать-Praet-1PI

Заночевали.

9

00:51 – 00:56

čōtči	čimaj	təγətčēri	čaj	umiγatčēri	səduxe
čōtči	čimaj	tə-γətč-ēri	čaj	umi-γatč-ēri	səduxe
потом	утром	сесть-ConvAnt-Ref1PI	чай	пить-ConvAnt-Ref1PI	ягода.Acc

gatanixaru

gata-ni-xa-ru

собирать.ягоду-And2-Praet-1PI

Потом, встав [=сев (из положения лёжа)] утром, попив чай, пошли собирать ягоду.

čaj: нет показателя аккумулятива

10

00:56 – 00:59

səduxe	anu	černikamba	gatačipu
səduxe	anu	černikam-ba	gata-či-i-pu
ягода.Асс	thingummy	черника-Асс	собирать.ягоду-Impf-Praes-1Pl

Ягоду, это, чернику собираем.

11

01:00 – 01:02

gatasipu	gatasipu
gata-si-pu	gata-si-pu
собирать.ягоду-Praes-1Pl	собирать.ягоду-Praes-1Pl

Собираем, собираем.

12

01:02 – 01:04

čōtči	bi	dōlziwi
čōtči	bi	dōlzi-i-wi
потом	1Sg	слышать-Praes-1Sg

Потом я слышу:

13

01:04 – 01:10

ziŋ	bara	āktəl	lādənziči	i	puril	i	ziŋ	ināsiči
ziŋ	bara	āktə-l	lādən-zi-či	i	puril	i	ziŋ	inā-si-či
очен ь	мног о	женщина- Pl	разговаривать-Praes- 3Pl	и	ребенок.Р l	и	очен ь	смеяться-Praes- 3Pl

очень много женщин разговаривают и детей и очень смеются.

14

01:11 – 01:13

nindal	guwwēči
ninda-l	guwa-ri-či
собака-Pl	лягать-Praes-3Pl

Собаки лают.

15

01:13 – 01:16

bi	itətčiw	purə	bāruni
bi	itə-tči-i-w	purə	bāru-ni
1Sg	видеть-Imprf-Praes-1Sg	лес	направление-3Sg

Я смотрю в сторону леса:

16

01:16 – 01:17

ɲuida	ana
ɲui-da	ana
кто-Pt.Indef	NEG

никого нет.

17

01:18 – 01:20

ziŋ	goro	itəčixambi
ziŋ	goro	itə-či-xam-bi
очень	долго	видеть-Imprf-Praet-1Sg

Очень долго смотрела.

18

01:20 – 01:23

morotčim	xai=	ɲuidu=	bi=	ɲui	bīni	jədu
morotči-i-m	xai	ɲuidu	bi	ɲui	bi-ri-ni	jə-du
думать-Praes-1Sg	что.SLIP	кто.SLIP	быть.SLIP	кто	быть-Praes-3Sg	этот-Loc1

Думаю: кто здесь?

19

01:24 – 01:29

čōtči	ge	əktə	mapaŋutaini	panusiwi
čōtči	ge	əktə	mapa-ŋu-tai-ni	panu-si-wi
потом	SLIP	женщина	старик-Alien-All-3Sg	спросить-Praes-1Sg

Потом я спрашиваю у мужа женщины:

20

01:29 – 01:30

ɲui	jədu	binčo
ɲui	jə-du	bi-nčo
кто	этот-Loc1	быть-???

«Кто здесь находится?»

21

01:30 – 01:31

nōn	unzini
nō-n	un-zi-ni
3Sg-3Sg	говорит-Praes-3Sg

Он говорит:

22

01:31 – 01:32

ɲuida	ana
ɲui-da	ana
кто-Pt.Indef	NEG

«Никого нет».

23

01:32 – 01:38

a	bi	dōlziwi	lədə=	xōni	əktəl	lādənziči
a	bi	dōlzi-i-wi	lədə	xōni	əktə-l	lādən-zi-či
a	1Sg	слышать-Praes-1Sg	говорить.SLIP	как	женщина-Pl	говорить-Praes-3Pl

purildu	gəsə
puril-du	gəsə
ребенок.Pl-Loc1	вместе

А я слышу, как женщины говорят с детьми.

24

01:38 – 01:39

a	nōn	unzini
a	nō-n	un-zi-ni
a	3Sg-3Sg	сказать-Praes-3Sg

А он говорит:

25

01:40 – 01:45

aj	ziŋ	ziŋ	gorolo	nawerno	ča	čadu	lādanziči	dōlziṗčini
aj	ziŋ	ziŋ	goro-lo	nawerno	ča	ča-du	lādan-zi-či	dōlzi-p-či-i-ni
IN	оче	оче	далекий-	RUS.наве	то	тот-	разговаривать-	слышать-Pass-Impf-
TJ	нь	нь	Loc2	рное	т	Loc1	Praes-3Pl	Praes-3Sg

«Ай, очень-очень далеко, наверное, там разговаривают, слышно».

26

01:46 – 01:46

bi	unziwi
bi	un-zi-wi
1Sg	сказать-Praes-1Sg

Я говорю:

27

01:46 – 01:48

no	bu	žə	əmūkə	bipu
no	bu	žə	əmū=kə	bi-i-pu
но	1Sg	FOC	один=Ptc1	быть-Praes-1Pl

«Но мы же одни».

28

01:49 – 01:52

čōtči	puttətəkkē	xaiwada	ətčimbi	undə
čōtči	puttə-təkk-ē	xai-wa-da	ə-tčim-bi	un-də
потом	ребенок-All-Ref1Sg	что-Acc-Pt.Indef	Neg-Praet-1Sg	сказать-Conv

Потом я своему ребенку ничего не сказала.

29

01:52 – 01:56

ziŋ	suŋu	suŋuŋūli	bitčini
ziŋ	suŋu	suŋuŋūli	bi-tči-ni
очень	страшный.SLIP	страшный	быть-Praet-3Sg

Очень страшно было.

30

01:57 – 02:14

či	sədux	aŋuγatčēri	təsuyətčēri	čōt	tʲələfon	zvoniχapu	što	mumb	gānibudd
tū	e	aŋu-γatč-ēri	təsuyətčēri	či	ukkē	zvoniχapu	bi	ōpə	ōči
či	sədux	aŋu-γatč-ēri	təsuyətč-ēri	čōt	tʲələfon	zvoni-χa-	što	mum-	gāni-

tū	e			či	u-kkē	pu		bi	bōpə	buddō-či
та	ягода	thingummy-	собирать-	пот	телефо	звонить-	что	1PI-		идти.за-
к	.Acc	ConvAnt-ReflPl	ConvAnt-ReflPl	ом	н-Prol	Praet-1Pl	бы	Acc		Sup-3Pl

Так, ягоду это самое, собрав, потом по телефону позвонили, чтобы нас забрали.

31

02:14 – 02:26

čā	xur	batacinodu	ilisini	anu	anu	višk	tələfonu	ziŋ	xur	anuduni
čā	xur	batacinodu	ili-si-ni	anu	anu	višk	tələfonu-ŋi	ziŋ	xur	anu-du-ni
Т	ча	Боатасино	стоять-	thingu	thingu	выш	телефон-	оче	ча	thingummy-
О	ща	-Loc1	Praes-3Sg	mmy	mmy	ка	Poss	нь	ща	Loc1-3Sg
Т										

Там, в верховьях Боатасина, стоит эта, вышка телефонная, в самой чаще, в этом [в верховьях].

32

02:27 – 02:35

i	lədəmi	možno	nu	tələfonuki	lədəmi
i	lədə-m-i	možno	nu	tələfonu-ki	lədə-m-i
и	разговаривать-	можно	ну	телефон-Prol	разговаривать-
	Conv-ReflSg				Conv-ReflSg

И можно говорить по телефону.

33

02:35 – 02:38

dapawki	tələfonu
dapa-wki	tələfonu
взять-Prt.Nab	телефон

Ловит телефон.

34

02:38 – 02:42

mumbōpə	gānixani	tar	nari	mašinazi
mum-bōpə	gāni-xa-ni	tar	nari	mašina-zi
1PI-Acc	идти.забрать-Praet-3Sg	тот	человек	машина-Instr

За нами приехал тот человек на машине.

35

02:43 – 02:48

čōtči	ŋənnēpu	ŋənnēpu	mašinazi	dukku	dukutakkēri
čōtči	ŋənə-i-pu	ŋənə-i-pu	mašina-zi	dukku	duku-takk-ēri
потом	идти-Praes-1Pl	идти-Praes-1Pl	машина-Instr	дом.SLIP	дом-All-Ref1Pl

Потом едем, едем на машине домой.

36

02:48 – 02:50

inəŋi	jišo	bitčini
inəŋi	jišo	bi-tči-ni
день	еще	быть-Praet-3Sg

День еще был.

37

02:50 – 02:52

ŋənnēpu	ŋənnēpu
ŋənə-i-pu	ŋənə-i-pu
идти-Praes-1Pl	идти-Praes-1Pl

Едем, едем.

38

02:53 – 02:55

čōtči	tar	əktə	unzini
čōtči	tar	əktə	un-zi-ni
потом	тот	женщина	сказать-Praes-3Sg

Потом та женщина говорит:

39

02:55 – 02:57

əgə	jəkki	ŋənnəf
əgə	jə-kki	ŋənnə-φ
этот	этот-PROL	идти-IMP

«Это, здесь поезжай!»

40

02:59 – 03:02

unzini	tar	naritai	šoforitai
un-zi-ni	tar	nari-tai	šofori-tai
сказать-Praes-3Sg	тот	человек-All	шофер-All

Говорит тому человеку, шоферу.

41

03:02 – 03:08

tar	šofori	nōmbani	dōlzi-xani	i	čala	ḡəḡəxəni
tar	šofori	nōm-ba-ni	dōlzi-xa-ni	i	ča-la	ḡəḡə-xə-ni
тот	шофер	3Sg-Acc-3Sg	слышать-Praet-3Sg	и	тот-Loc2	идти-Praet-3Sg

Тот шофер ее послушал и там {как она сказала} поехал.

42

03:08 – 03:11

i	bu	čipa	dōtaini	īxaru
i	bu	čipa	dō-tai-ni	ī-xa-pu
и	1Pl	грязь	место.внутри-All-3Sg	войти-Praet-1Pl

Мы въехали в болото.

43

03:11 – 03:14

mašina	čipa	dōtaini	īxani
mašina	čipa	dō-tai-ni	ī-xa-ni
машина	грязь	место.внутри-All-3Sg	войти-Praet-3Sg

Машина въехала в болото.

44

03:14 – 03:15

īlixaru
īi-xa-pu
стоять-Praet-1Pl

Встали.

45

03:15 – 03:19

xōnida	əzilipu	anno	ḡəḡə
xōni-da	əzili-pu	anu-rə	ḡəḡə-rə
как-Pt.Indef	не.мочь-1Pl	thingummy-Conv	идти-Conv

Никак не могли это, поехать.

46

03:20 – 03:25

šoforiḡuru	či	mašinabi	ajbanzini
šofori-ḡu-pu	či	mašina-bi	ajban-zi-ni
шофер-Alien-1Pl	все.время	машина-1Sg	пытаться.завести-Praes-3Sg

Наш шофер все пытается завести свою машину.

47

03:25 – 03:28

xōnida	əzilipu	nōrə	čipa	dōtai	dōduni
xōni-da	əzili-pu	nō-rə	čipa	dō-tai	dō-du-ni
как-Pt.Indef	не.мочь-1Pl	выйти-Conv	грязь	место.внутри-All	место.внутри-Abl-3Sg

Никак не можем выйти в [оговорка], из болота.

48

03:28 – 03:30

čōtči	nōn	unzini	tar	šoforu
čōtči	nō-n	un-zi-ni	tar	šoforu
потом	3Sg-3Sg	сказать-Praes-3Sg	тот	шофер

Потом он говорит, тот шофер:

49

03:31 – 03:33

bujatčusu	mōwa
buja-tč-u-su	mō-wa
сломать-Impf-Imp-2Pl	дерево-Acc

«Ломайте палки.

50

03:33 – 03:36

əksəφsu	mašina	pəzžēkkēni
əksə-φ-su	mašina	pəzžē-kkē-ni
положить-Imp-2Pl	машина	место.под-Prol-3Sg

Положите под машину».

51

03:36 – 03:43

b u	bujatčipu	bujatčipu	mōwa	maši na	pəzžēkkēni	əksəməri	əksəməri
b u	buja-tč-i-pu	buja-tč-i-pu	mō-wa	maši na	pəzžē-kkē- ni	əksə-m-əri	əksə-m-əri
l P l	сломать-Impf- Praes-1Pl	сломать-Impf- Praes-1Pl	дерево -Acc	маш ина	место.под- Prol-3Sg	положить- Conv-Ref1Pl	положить- Conv-Ref1Pl

Мы ломаем, ломаем палки, кладя под машину.

52

03:44 – 03:50

a	mašinaŋuči	xōnida	əzilini	čipa	dōduni	əsini	nāgə
a	mašina-ŋu-či	xōni-da	əzili-ni	čipa	dō-du-ni	ə-si-ni	nā-gə
a	машина-Alien-3Pl	как-Pt.Indef	не.мочь-3Sg	грязь	место.внутри-Abl-3Sg	Neg-Praes-3Sg	выйти-Conv

А машина их никак не может из болота, не выходит.

53

03:51 – 03:57

čōtči	a	gorolo	mōwa	gānimi	ŋələpu	bojozi
čōtči	a	goro-lo	mō-wa	gāni-m-i	ŋələ-ri-pu	bojo-zi
потом	a	далекий-Loc2	дерево-Acc	идти.забрать-Conv-Ref1Sg	бояться-Praes-1Pl	медведь-Instr

Потом... а далеко дрова собирать – боимся медведя.

54

03:57 – 04:02

zixuddək	xurə	nā	nā	žə	nā	bitčini
zixuddək	xurə	nā	nā	žə	nā	bi-tči-ni
очень	чаша	земля	земля	же	земля	быть-Praet-3Sg

Очень глухая же тайга была.

55

04:03 – 04:08

čōtči	či	əksətčipu	əksətčipu	mašina	pəzzēkkēni
čōtči	či	əksə-tči-pu	əksə-tči-pu	mašina	pəzzē-kkē-ni
потом	все.время	положить-Praet-1Pl	положить-Praet-1Pl	машина	место.под-Prol-3Sg

Так клали, клали под машину.

56

04:08 – 04:11

užə	dolboduluxani
užə	dolbo-đu-lu-xa-ni
уже	ночь-Vblz-Inch-Praet-3Sg

Уже ночь наступает.

57

04:11 – 04:13

užə	pakčira	otčini
užə	pakčira	o-tči-ni
уже	темный	стать-Praet-3Sg

Уже темно стало.

58

04:13 – 04:14

bi	əktətai	unziwi
bi	əktə-tai	un-zi-wi
1Sg	женщина-All	сказать-Praes-1Sg

Я говорю женщине:

59

04:14 – 04:16

si	bajs	bajtasi	tari
si	bajs	bajta-si	tari
2Sg	SLIP	вина-2Sg	тот

«Это твоя вина.

60

04:17 – 04:20

xai	nado	tar	šoʃor	taraŋači	utčisi
xai	nado	tar	šoʃor	tara=ŋači	u-tči-si
что	надо	тот	шофер	тот=like	сказать-Praet-2Sg

Зачем ты так сказала тому шоферу?

61

04:20 – 04:22

əsi	čipa	dōduni	tēsipu
əsi	čipa	dō-du-ni	tē-si-pu
сейчас	грязь	место.внутри-Loc1-3Sg	сидеть-Praes-1Pl

Теперь в болоте сидим.

62

04:22 – 04:24

xailada	əsipu	ŋənnə
xai-la-da	ə-si-pu	ŋənnə-rə
что-Loc2-Pt.Indef	Neg-Praes-1Pl	идти-Conv

Никуда не едем».

63

04:25 – 04:28

užə	dolbo	nuŋzūli	otčini
užə	dolbo	nuŋzūli	o-tči-ni
уже	ночь	холодный	стать-Praet-3Sg

Уже ночь, холодно стало.

64

04:29 – 04:32

a	gorolo	ŋənəmi	ŋələpu	bojozi
a	goro-lo	ŋənə-m-i	ŋələ-ri-pu	bojo-zi
a	далекий-Loc2	идти-Conv-Ref1Sg	бояться-Praes-1Pl	медведь-Instr

А далеко идти – боимся медведя.

65

04:33 – 04:37

či	mašina	anukkēni	či	əksətčipu	mōwa
či	mašina	anu-kkē-ni	či	əksə-tči-pu	mō-wa
все.время	машина	thingummy-Pro1-3Sg	все.время	положить-Praet-1Pl	дерево-Acc

Все кладем и кладем дрова машине под это [под низ].

66

04:37 – 04:44

čōtč	ta	šofo	nari	anu	bāruni	va	bāruni	zvonirini	va	gasataini
i	r	r				l			l	
čōtč	ta	šofo	nari	anu	bāru-ni	va	bāru-ni	zvoni-ri-ni	va	gasa-tai-ni
i	r	r				l			l	
пот	то	шоф	чело	thingu	направлени	Ва	направлени	звонить-	Ва	селение-
ом	т	ер	век	mmy	e-3Sg	л	e-3Sg	Praes-3Sg	л	All-3Sg

Потом тот человек, шофер в это, в Вал звонит, в селение Вал.

67

04:45 – 04:46

unzini

un-zi-ni

сказать-Praes-3Sg

Говорит:

68

04:47 – 04:51

mumbōrə	sindaφ	tōnu
mum-bōrə	sinda-φ	tōn-u
1Pl-Acc	прийти-1mp	тянуть-1mp

«Нас приезжай, вытяни».

69

04:51 – 04:52

a	tar	nari	unzini
---	-----	------	--------

a tar nari un-zi-ni

a	тот	человек	сказать-Praes-3Sg
---	-----	---------	-------------------

А тот человек говорит:

70

04:52 – 04:54

bi	zixuddək	dəksiwi
----	----------	---------

bi zixuddək dəksi-ri-wi

1Sg	очень	работать.по.хозяйству-Praes-1Sg
-----	-------	---------------------------------

«Я очень занят [=хлопочу по хозяйству].

71

04:54 – 04:57

xōnida	əziliwi	sumbōpə	gānnə
--------	---------	---------	-------

xōni-da əzili-wi sum-bōpə gāni-rə

как-Pt.Indef	не.мочь-1Sg	2Pl-Асс	идти.забрать-Conv
--------------	-------------	---------	-------------------

Никак не могу вас забрать.

72

04:58 – 05:02

dəksim	хоziyatči	sumbōpə	gānilapu
--------	-----------	---------	----------

dəksi-m хоzi-yatč-i sum-bōpə gāni-la-pu

работать.по.хозяйству-Conv	закончить-ConvAnt-Ref1Sg	2Pl-Асс	идти.забрать-Fut-1Pl
----------------------------	--------------------------	---------	----------------------

Когда работу закончу, вас заберем.

73

05:02 – 05:06

bu	či	boziharu
----	----	----------

bu či bozi-xa-pu

1Pl	все.время	мучиться-Praet-1Pl
-----	-----------	--------------------

Мы так и мучились.

74

05:06 – 05:16

zi	h	sud	boziharu	t	mašin	anumari	t	či	dōtaini	a	mōw	či	əksəčiməri
η	ə	də	boziharu	a	amba	anumari	o	pa	dōtai-ni	a	mōw	či	əksəčiməri
zi	h	sud	bozi-xa-	t	mašin	anu-m-ari	t	či	dō-tai-ni	a	mō-	či	əksə-či-m-əri

η ə də pu a am-ba o pa wa
 t k r

оч	?	си	мучиться	т	маши	thingummy	т	гр	место.вну	дере	все.	положить-
ен	?	ль	я-Praet-	о	на-	-Conv-	о	яз	три-All-	а	вре	Impf-Conv-
ь	?	но	1Pl	т	Асс	Ref1Pl	ь	3Sg	3Sg	Асс	мя	Ref1Pl

Очень сильно мучились, это самое [толкая] ту машину в болоте, всё подкладывая палки.

75

05:16 – 05:20

xōnida	əzilipu	nōrə	čipa	dōduni
xōni-da	əzili-pu	nō-rə	čipa	dō-du-ni
как-Pt.Indef	не.мочь-1Pl	выйти-Conv	грязь	место.внутри-Loc1-3Sg

Никак не можем выйти из болота.

76

05:20 – 05:25

čōtči	užə	čimaj	osini
čōtči	užə	čimaj	o-si-ni
потом	уже	утром	стать-Praes-3Sg

Потом уже утро наступает.

77

05:25 – 05:32

tar	nari	dəksimi	хоziyatči	bu	muttəi
tar	nari	dəksi-m-i	хоzi-yatč-i	bu	mut-təi
тот	человек	работать.по.хозяйству-Conv-Ref1Sg	закончить-ConvAnt-Ref1Sg	1Pl	1Pl-All

sindaxani	goj	mašinazi
sinda-xa-ni	goj	mašina-zi
прийти-Praet-3Sg	другой	машина-Instr

Тот человек, закончив свои дела, к нам приехал на другой машине.

78

05:32 – 05:35

čōtči	mumbōrə	tōnitčini
čōtči	mum-bōrə	tō-ni-tči-ni
потом	1Pl-Асс	тянуть-And2-Impf-3Sg

Потом нас поехал вытаскивать [?].

79

05:35 – 05:37

tōtčini

tōt-či-ni

тянуть-Praet-3Sg

Вытащил.

80

05:37 – 05:40

tōtčini | i | dukutai | ηənəxəpu

tōt-či-ni | i | duku-tai | ηənə-xə-pu

тянуть-Praet-3Sg | и | дом-All | идти-Praet-1Pl

Вытащил, и мы поехали домой.

81

05:40 – 05:43

zixuddək | ali | ali | ālixapu

zixuddək | ali | ali | āli-xa-pu

очень | устать.SLIP | устать.SLIP | устать-Praet-1Pl

Мы очень устали.

82

05:43 – 05:50

čipāl | zixuddək | kitarūlil | bu | dukutai | isuγatčəri

čipāl | zixuddək | kitarūli-l | bu | duku-tai | isu-γatč-əri

все | очень | грязный-Pl | 1Pl | дом-All | вернуться-ConvAnt-RefPl

Мы все очень грязные [были], вернувшись домой.

83

05:50 – 05:52

siltuxapu

siltu-xa-pu

мыть-Praet-1Pl

Помылись.

84

05:52 – 05:53

аркатčipu

арка-tči-pu

заснуть-Praet-1Pl

Заснули.

85

05:53 – 05:55

pit

аркатčipu

pit

арка-tči-pu

сильно

заснуть-Praet-1Pl

Крепко заснули.

86

05:56 – 06:01

i

čōtči

tolko

goj

čimajdu

mēlduxapu

i

čōtči

tolko

goj

čimaj-du

mēl-du-xa-pu

и

потом

только

другой

утро-Loc1

разбудить-Refact-Praet-1Pl

И потом только на следующее утро снова проснулись.

87

06:01 – 06:02

{обсуждение истории на русском}

{обсуждение истории на русском}

88

06:02 – 06:09

a

potom

potom

bi

narisaldu

panumaktaxambi

a

potom

potom

bi

nari-sal-du

panu-ma-cta-xam-bi

a

потом

потом

1Sg

человек-Pl-Abl

спросить-?-Dsprs-Praet-1Sg

А потом я людей поспрашивала.

89

06:09 – 06:12

i	gēda	maṃa	unʒini
i	gēda	maṃa	un-ʒi-ni
и	один	старуха	сказать-Praes-3Sg

И одна старушка говорит:

90

06:12 – 06:19

čadu	ča	ča	nādu	gəgdək	narisal	lāḋənʒiči
ča-du	ča	ča	nā-du	gəgdək	nari-sal	lāḋən-ʒi-či
тот-Loc1	тот	тот	земля-Loc1	все.время	человек-Pl	разговаривать-Praes-3Pl

«На этой земле всегда люди говорят».